



# Trabajos de IFLA para posibilitar el multilingüismo de los datos enlazados de las bibliotecas

**Elena Escolano Rodríguez**

LIDER: *“Datos Enlazados y Multilingüismo para la Lingüística y las Humanidades Digitales”*

Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación (ETSIT)

Universidad Politécnica de Madrid

20 de Octubre, 2015



[\\* Sobre la IFLA](#)

[Actividades y Grupos](#)

[Noticias y Eventos](#)

[Standards](#)

[Membresía](#)

[Socios](#)

[Publicaciones](#)

[Conferencia anual](#)

Se encuentra usted aquí:  
[Inicio](#) » [Sobre la IFLA](#)



Buscar

[Políticas y Procedimientos](#)

[Plan Estratégico](#)

[Informe Anual de la IFLA](#)

[General Assembly](#)

[Presidente](#)

[Junta de Gobierno](#)

[Comité Ejecutivo](#)

[Comité Profesional](#)

[Oficinas de la IFLA](#)

[Vacancies](#)

[History](#)

[Honours and Awards](#)

[Esquema de Cupones](#)

[La Fundación Stichting de la IFLA](#)

[Fellowships, Funds and Grants](#)

[More about IFLA](#)

## Sobre la IFLA

[English](#) | [français](#) | [Deutsch](#)

*La Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA) es el principal organismo internacional que representa los intereses de los usuarios, de los servicios bibliotecarios y de documentación. Es el portavoz a nivel mundial de los profesionales de las bibliotecas y la documentación.*

Se fundó en Edimburgo, Escocia, en 30 de septiembre 1927 en un congreso internacional y fue también en Escocia donde se celebró nuestro **75 aniversario**, aunque esta vez el congreso tuvo lugar en Glasgow en el 2002. En la actualidad, contamos con 1500 miembros de 150 países de todo el mundo. En 1971 la IFLA se formalizó como asociación en los Países Bajos. **La Biblioteca Real (La Biblioteca Nacional de los Países Bajos)**, en La Haya, nos proporciona desinteresadamente el espacio donde se ubica nuestra sede.

[Leer más](#) ▶

**CONTENIDO RELACIONADO**

Última actualización: 6 Mayo 2015



[About IFLA](#)

[Activities and Groups](#)

[News and Events](#)

[Standards](#)

[Membership](#)

[Partners](#)

[Publications](#)

[Annual Conference](#)

*You are here:*

[Home](#) » [Activities and Groups](#) » [Committee on Standards](#) » [Linked Data Technical Sub-Committee \(LIDATEC\)](#)

[Committee on Standards](#)

[More about this group](#)

[News](#)

[Committee on Standards members](#)

[Linked Data Technical Sub-Committee](#)

[Meetings](#)

[IFLA Standards](#)

[Standards work in progress](#)

**Web Editor for this group**

Contact [Joanne Yeomans](#)

## Linked Data Technical Sub-Committee (LIDATEC)

### Terms of Reference

The terms of reference for the LIDATEC Sub-Committee were endorsed by the Professional Committee in 2014 and the first call for members was made in 2015.

### Purpose

The IFLA Linked Data Technical Sub-Committee supports the [linked data and namespaces activities](#) of IFLA professional units by assisting in the publishing of standards, and in providing training and support to these activities. The IFLA Linked Data Technical Sub-Committee replaces the Namespaces Technical Group.

The Sub-Committee reports directly to the Committee on Standards and is considered a sub-committee of that group.

### Responsibilities

The LIDATEC Sub-Committee will:

# IFLA: Decisiones

- Declarar los modelos y estándares en **RDF**
- **Espacio de Nombre:**
  - claro, corto, ampliable y aplicable a cada uno de los modelos y estándares.
  - la forma de una URL “http://...” para permitir la desreferenciación y que se recupere el apropiado fichero RDF o HTML.

# IFLA: Espacio de Nombre

- <http://iflastandards.info/ns>
- <http://iflastandards.info/ns/isbd/elements/>
- <http://iflastandards.info/ns/fr/>
- <http://iflastandards.info/ns/fr/frbr/frbrer/>
- <http://iflastandards.info/ns/fr/frad/>
- <http://iflastandards.info/ns/fr/frsad/>
- <http://iflastandards.info/ns/muldicat>

# IFLA: Espacio de Nombre

**Modo de identificar los elementos: usar URIs opacas**

- Neutralidad lingüística
- Reconocimiento y promoción del multilingüismo (en línea con la estrategia de IFLA)

<http://iflastandards.info/ns/isbd/elements/P1004>

es la URI para la propiedad “has title proper” y es la misma URI para “tiene título propiamente dicho”

## Welcome to The Registry!

This is the home page for the Open Metadata Registry (formerly the NSDL Registry).

The Metadata Registry provides services to developers and consumers of controlled vocabularies and is one of the first production deployments of the [RDF-based Semantic Web Community's Simple Knowledge Organization System](#) (SKOS)

### How to begin

[Step-by-step illustrated instructions...](#)

## Play in the Metadata Registry Sandbox

If you just want to experiment and play around a bit, go on over to the [Metadata Registry Sandbox](#). The code is exactly the same, but it's using a non-production database. (Please be careful not to kick any sand out of the box) NOTE: The [sandbox](#) has its own domain now. If you had bookmarked the [beta](#) site thinking that it was the sandbox (and we did say that), it will shortly be a real beta site again complete with broken code, wacky ideas, and disappearing data. Please change your sandbox bookmarks to point to the [Metadata Registry Sandbox](#). Any of the sandcastles that you had built in the [beta](#), back when you thought it was the [sandbox](#), are still there.

### Browse...


- [Resource Owners](#)
- [Vocabularies](#)
- [Element Sets](#)
- [SPARQL](#)

Feedback

See a problem?

[Make an issue out of it...](#)

## Registry News ...from the [Registry Blog](#)

[rss 2.0](#) [rss 1.0](#) [atom 1.0](#) 

### Activity feeds fixed

Posted by: Jon Phipps at 20:54 on Friday, September 19, 2014 GMT

Part of our server move was prompted by the ever-increasing indexing of our many, many activity feeds. In addition to the overall history feed on the front page, each vocabulary has a history feed: Metadata Registry Change History for Element Set: 'MARC 21 Elements 00X' Each element or concept also has its own history feed: ... [Continue reading Activity feeds fixed](#) →

### Password reset fixed


Posted by: Jon Phipps at 21:50 on Thursday, September 18, 2014 GMT

One of the side effects of our server move was the need to reconfigure our locally-hosted transactional email services, which were always a little flaky — if you have tried to reset your password lately you will no doubt have noticed that the promised email never arrived. That's fixed now. We switched from self-hosted to ... [Continue reading Password reset fixed](#) →

### Server move in progress

Posted by: Jon Phipps at 21:02 on Friday, August 15, 2014 GMT

## Latest Activity

[atom 1.0](#) 

### Open Metadata Registry Application Profile properties :: Has Unconstrained :: uri :: added

On Sun Oct 4 2015 at 16:36:57 UTC, [Jon Phipps](#), working on the Element: [Has Unconstrained](#), added the [uri](#) Property:  
<http://metadataregistry.org/uri/profile/regap/hasUnconstrained>

### Open Metadata Registry Application Profile properties :: Has Unconstrained :: label :: added

On Sun Oct 4 2015 at 16:36:57 UTC, [Jon Phipps](#), working on the Element: [Has Unconstrained](#), added the [label \(en\)](#) Property:  
Has Unconstrained

### Open Metadata Registry Application Profile properties :: Has Unconstrained :: status :: added

**Element Sets: ISBD elements**  
**Elements: has title proper**

- Detail
- Statements
- History

**Metadata +**

**Detail**

Label:	has title proper
Name:	hasTitleProper
URI:	<a href="http://iflastandards.info/ns/isbd/elements/P1004">http://iflastandards.info/ns/isbd/elements/P1004</a> (RDF)
Description:	Relates a resource to the title proper (the chief name of a resource, i.e. the title of a resource in the form in which it appears on the preferred source of information for the resource).
Comment:	
Type:	subproperty
Parent:	<a href="#">has title</a>
Domain:	<a href="http://iflastandards.info/ns/isbd/">http://iflastandards.info/ns/isbd/</a>
Range:	
Status:	Published
Language:	English
Note:	The title proper includes any al can consist of two or more com resources containing several in series or subseries also has its

**Element Sets: ISBD elements**  
**Elements: has title proper**

- Detail
- Statements
- History

Profile property	Show object	Lang	Status	Updated
<a href="#">name</a>	hasTitleProper	English	Published	13 June 20...
<a href="#">label</a>	has title proper	English	Published	3 March 20...
<a href="#">type</a>	subproperty	English	Published	13 June 20...
<a href="#">uri</a>	<a href="http://iflastandards.info/n...">http://iflastandards.info/n...</a>	English	Published	13 June 20...
<a href="#">status</a>	Published	English	Published	13 June 20...
<a href="#">description</a>	Relates a resource to the t...	English	Published	3 March 20...
<a href="#">note</a>	The title proper includes a...	English	Published	3 March 20...
<a href="#">domain</a>	<a href="http://iflastandards.info/n...">http://iflastandards.info/n...</a>	English	Published	3 March 20...
<a href="#">label</a>	tiene título propiamente d...	Spanish	Published	2 March 20...
<a href="#">description</a>	Relaciona un recurso con el...	Spanish	Published	3 April 201...
<a href="#">note</a>	El título propiamente dich...	Spanish	Published	3 April 201...
<a href="#">subpropertyOf</a>	<a href="#">has title</a>	English	Published	13 June 20...





**Vocabulary: Multilingual dictionary of cataloguing terms and concepts (MulDiCat)**

**Concepts: Creator**

Detail

Properties

History

**Detail**

Preferred Label: Creator

Language: English

URI: <http://iflastandards.info/ns/muldicat#Creator> (RDF)

Top Concept?:

Status: Published

**Properties**

preferred label	Creator	English
preferred label	Создатель	Russian
preferred label	Créateur	French
preferred label	ผู้สร้างสรรค์ผลงาน	Thai
preferred label	Radītājs	Latvian
preferred label	创作者	Chinese
preferred label	Stvaratelj	Croatian
preferred label	Ustvarjalec	Slovenian
preferred label	الصانع	Arabic
preferred label	Tvorca	Slovak
preferred label	Creador	Spanish
preferred label	Creatore	Italian
preferred label	저작자	Korean
preferred label	作成者	Japanese

# Guidelines for translations of IFLA namespaces in RDF

*IFLA Namespaces Technical Group*

**Version 2.0, August 2013**

## Introduction

These guidelines describe the process of translating IFLA namespace representations from English into multiple languages.

Translation is applied to the triples used to represent concepts represented in the IFLA ISBD namespace.

- Human-readable
- Definitive
- Notes, comments



[About IFLA](#)

[Activities and Groups](#)

[News and Events](#)

[Standards](#)

[Membership](#)

[Partners](#)

[Publications](#)

[Annual Conference](#)

*You are here:*

[Home](#) » [Activities and Groups](#) » [Cataloguing](#) » [News](#) » Now available: Guidelines for translations of the IFLA ISBD namespace in RDF

[Cataloguing](#)

[More about this group](#)

[Standing Committee](#)

[News](#)

[Events](#)

[Publications](#)

[Publications List](#)

[Functional Requirements: the FRBR Family of Models](#)

[Anonymous Classics](#)

[Names of Persons](#)

[Mailing List \(CATSMAIL\)](#)

[Newsletter](#)

15 May 2015

## Now available: Guidelines for translations of the IFLA ISBD namespace in RDF

By ISBD Linked Data Study Group

The [Guidelines for translations of the IFLA ISBD namespace in RDF](#) is intended to encourage, support and give guidance to professionals on the process of translations of the [ISBD namespace](#) from the English language into multiple other languages. ISBD namespace contains representations of the IFLA ISBD standard in the [Resource Description Framework \(RDF\)](#).

The Guidelines have been compiled by the [ISBD Linked Data Study Group](#), a successor to the ISBD/XML Study Group.

# Vocabulary: ISBD Content Qualification of Type

Concepts: cartographic

Detail Properties History

## Detail

Preferred Label: cartographic

Language: English

URI: <http://iflastandards.info/ns/isbd/terms/contentqualification/type/T1001> (RDF)

Top Concept?:

Status: Published

## Properties

scope note	Uključuje geografske karte, atlase, globuse, reljefne modele i tako dalje.	Serbian	New-Proposed
scope note	Includes maps, atlases, globes, relief models, etc.	English	Published
scope note	Include le carte geografiche, gli atlanti, i globi, i modelli in rilievo, etc.	Italian	Published
scope note	包括地图、地图册、球仪、地形模型等。	Chinese	New-Proposed
scope note	Incluye mapas, atlas, globos, modelos en relieve, etc.	Spanish	Published
scope note	Включва карти, атласи, глобуси, модели на релеф и др.	Bulgarian	New-Proposed
scope note	Comprend cartes, atlas, globes, maquettes, etc.	French	Published
scope note	Ietver kartes, atlantus, globusus, reljefa modeļus, u.c.	Latvian	New-Proposed
scope note	Включает в себя карты, атласы, глобусы, модели рельефа и т.п.	Russian	New-Proposed
preferred label	cartographic	English	Published
preferred label	cartografico	Italian	Published
preferred label	地图类	Chinese	New-Proposed
preferred label	картографски	Bulgarian	New-Proposed
preferred label	Contenido que representa la totalidad o parte de la Tierra o de cualquier cuerpo celeste a cualquier escala.	Spanish	Published
preferred label	cartographique	French	Published
preferred label	картографический	Russian	New-Proposed
definition	Sadržaj koji predstavlja Zemlju u celini ili neki njen deo, ili bilo koje nebesko telo u bilo kojoj razmeri.	Serbian	New-Proposed
definition	Content representing the whole or part of the Earth or any celestial body at any scale.	English	Published
definition	Un contenuto che rappresenta l'intera Terra o parte di essa, o qualsiasi corpo celeste a qualunque scala.	Italian	Published
definition	用任何比例尺表示地球或任何天体的整体或部分的内容。	Chinese	New-Proposed
definition	Съдържание, което представя повърхността или част от повърхността на Земята или на друго небесно тяло в какъвто и да е мащаб.	Bulgarian	New-Proposed
definition	Contenu représentant la totalité ou une partie de la Terre ou de tout corps céleste à une échelle quelconque.	French	Published
definition	Saturs, kas atspoguļo Zemes virsmu vai virsmas daļu, vai citu debess ķermeni jebkurā mērogā.	Latvian	New-Proposed
definition	Содержание, отражающее поверхность или часть поверхности Земли или другого небесного тела в любом масштабе.	Russian	New-Proposed
alternative label	cartográfico	Spanish	New-Proposed
alternative label	cartográfica	Spanish	New-Proposed
alternative label	kartografski	Croatian	New-Proposed
alternative label	kartografska	Croatian	New-Proposed

alternative label	cartográfico	Spanish	New-Proposed
alternative label	cartográfica	Spanish	New-Proposed
alternative label	kartografski	Croatian	New-Proposed
alternative label	kartografska	Croatian	New-Proposed

**GRACIAS**  
**por su Atención**

**Elena Escolano Rodríguez**

**[elena.escolano@yahoo.es](mailto:elena.escolano@yahoo.es)**

**eescrol@oc.mde.es**

**Ministerio de Defensa,**

**Subd. Gral de Publicaciones y Patrimonio Cultural**

**Jefa de Unidad Normalización**

**Paseo de la Castellana 109**

**28071 Madrid**

**T +34 912132373**

